

-4-2021-

Informativo traduzido em 5 idiomas para os estrangeiros

外国人のための5か国語翻訳版広報

かぬま

No.286

Publicação: Prefeitura Municipal de Kanuma

はっこう かぬましやくしよ

発行: 鹿沼市役所

Edição: Divisão do cidadão

Seção de Apoio às Atividades Locais

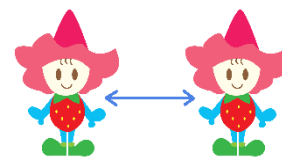
Associação Internacional de Kanuma

へんしゅう しみんぶちいきかどうし えんか

編集: 市民部地域活動支援課

かぬましこくさいこうりゅうきょうかい

鹿沼市国際交流協会



ベリーちゃん

■ Sistema de subsídio para despesas médicas infantis

Kosodate Shien-Ka- Kodomo Kyufu-Gakari

(Divisão de Apoio e Assistência à Criança - Seção de Benefícios para Criança) ☎ 0289(63)2172

O pagamento de gastos médicos será gratuito para as crianças que residem em Kanuma até que elas completem os estudos do ensino secundário (Chugakko)

● Como se beneficiar do sistema

Quando for a um hospital dentro da província de Tochigi, apresente na recepção o cartão de “certificado de elegibilidade referente a gastos médicos” (Kodomo Iryouhi Jukyu Shikakushasho) e a caderneta de Seguro-Saúde (Kenko Hokensho).

※Consulte a Seção de Pagamento à Criança (Kodomo Kyufu Gakari) caso vá a um hospital fora da província de Tochigi.

Consulte a Homepage da Cidade <https://www.city.kanuma.tochigi.jp/0001/info-0000002121-0.html>

● Existem dois tipos de cartão de “certificado de elegibilidade referente a gastos médicos” (2 cores)

「Jukyu Shikakusha Sho」

Para crianças que ainda não frequentam a escola primária (shogakko) o cartão é rosa e para as demais o cartão é de cor laranja.

※Para as famílias onde a criança irá ingressar no 1º ano da escola primária em abril, o novo cartão será enviado até o final do mês de março. Favor utilizar o novo cartão a partir do dia 1º de abril.

● Quando houver algum tipo de alteração de endereço ou da caderneta de Seguro-Saúde

Será necessário fazer a comunicação da alteração. Quando mudar-se para outro município, este documento não terá validade fora de Kanuma. Consulte a prefeitura local para receber esse mesmo benefício.

● Quando se machucar na escola

Utilize o Sistema de benefício de ajuda mútua em caso de acidente do Centro de Promoção Esportiva do Japão caso se machuque dentro da escola. (Nome do sistema em japonês: Saigai Kyosai Kyufu Seido)

■ こども医療費助成制度

子育て支援課こども給付係 ☎0289(63)2172

鹿沼市に住んでいる中学校卒業までの子どもは、保険適用の医療費が無料になります。

○ 助成の受け方

栃木県の病院を受診する時は、「こども医療費受給資格者証」と「健康保険証」を病院の窓口で見せてください。

※栃木県以外の病院を受診した時は、こども給付係に聞いてください。

詳しくは、ホームページを見てください。 <https://www.city.kanuma.tochigi.jp/0179/info-0000002121-0.html>

○ 受給資格者証は2種類 (2色) あります

受給資格者証の色は、小学校に入る前の子はピンク、小学生と中学生はオレンジです。

※小学校1年生になる子どもがいる家には、新しい受給資格者証を3月に送ります。4月1日からは新しい受給資格者証を使ってください。

○ 住所や健康保険などの登録内容が変わったときは

変更届を出してください。鹿沼市外へ引越をした後は、鹿沼市の受給資格者証は使えません。引越をした市町村の役所で制度や手続きを聞いてください。

○ 学校などでケガをしたときは

日本スポーツ振興センターの災害共済給付制度を優先してください。

■ Auxílio financeiro para frequentar a escola

Gakkou Kyouiku Ka Gakkou Kyouiku Gakari

(Secretaria da Educação – Seção de Educação) ☎ 0289(63)2239

Para aquelas famílias que tem dificuldade financeira para sustentar as crianças em idade escolar, oferecemos auxílio parcial para pagamento de material e merenda escolar.

Pessoas qualificadas para receber o auxílio: Pessoas que se enquadram em uma das situações abaixo relacionadas

1. Pessoas que recebem o auxílio social
2. Famílias que tiveram renda inferior ao valor básico de rendimento no ano anterior e que estão com problemas financeiros.
3. Pessoas que por motivo de doença ou por ter sido vítima de calamidade natural tenha seus ganhos bastante reduzidos

A Assistência Compreende: material escolar, merenda escolar, atividades extra escolares, viagem de encerramento escolar, assistência médica (dentista), compra de óculos, etc

Solicitação do auxílio: Solicitar através da escola que irá frequentar.

■ 就学援助制度

学校教育課 学校教育係 ☎0289(63)2239

経済的な理由で学校に通うのが難しい小中学生の保護者に、学校で必要なお金の一部を援助します。

対象 次の①②③のどれかに当てはまる人

- ①生活保護を受けている人
- ②生活に困っていて、世帯全員の前の年の所得が基準より低く、援助が必要な人
- ③病気や災害などで収入がとて最少なくなり、援助が必要な人

援助内容 学用品費、給食費、校外活動費、修学旅行費、医療費（虫歯）、めがね購入費 など

申込 通学する学校に相談してください。

■ Seguro de Pensão Nacional e Forma de Pagamento

Utsunomiya Nishi Nenkin Jimusho

(Escritório de Pensão Nacional lado oeste) ☎028(622)4281

Kokumin Nenkin-Ka (Divisão de Pensão Nacional) (Orientação por áudio ②→②)

O pagamento do seguro de pensão Nacional é obrigatório por lei.

Caso se esqueça de efetuar o pagamento do seguro de pensão ou solicitar a sua isenção ou adiamento, é possível que o valor a receber diminua ou mesmo não possa receber. Portanto, pedimos que tenha cuidado com este assunto.

■ 国民年金保険料と納付方法

宇都宮西年金事務所 国民年金課 ☎028 (622) 4281 (音声案内②→②)

国民年金の保険料を納めることは、法律で決められています。保険料納付の手続きを忘れると、将来、もらえる年金額が少なくなったり、年金をもらえなくなったりします。わからないことは聞いてください。

2021年4月からの国民年金保険料額 ☆Valores a serem pagos a partir de Abril de 2021

	Débito da conta bancária 口座振替納付	Pagamento em dinheiro ou cartão de crédito 現金・クレジット納付
Pagamento antecipado (Retirada do valor do seguro do mês vigente no mesmo mês) 早割(当月保険料の当月引落)	16,560円	—
Pagamento no final do próximo mês (desconto do valor do mês vigente no final do mês seguinte) 翌月末納付(当月保険料の翌月末引落)	16,610円	16,610円
Pagamento antecipado de 6 meses 6か月前納(6か月分をまとめて払う)	98,530円	98,850円
Pagamento antecipado de 1 ano 1年前納(次の1年分をまとめて払う)	195,140円	195,780円
Pagamento antecipado de 2 anos 2年前納(次の2年分をまとめて払う)	382,550円	383,810円

※Se você deseja pagar 6 meses antecipadamente (abril a setembro), 1 ano de antecedência ou 2 anos de antecedência por débito direto ou cartão de crédito, você precisa fazer a inscrição até o final de fevereiro de cada ano.

※Se tiver dificuldade para efetuar o pagamento por motivos financeiros, você pode solicitar a isenção desde o momento da aplicação até 2 anos e 1 mês antes dessa data. Pergunte no guichê para obter maiores detalhes.

※口座振替・クレジットカード払いで6か月前納(4~9月分)、1年前納、2年前納を希望の場合は、毎年2月末日までの申し込みが必要です。

※経済的理由で納付が難しい場合には、申請の時から2年1か月前までさかのぼり、免除申請ができます。詳しくは聞いてください。

■ Calendário de recolhimento de lixo no feriado de Golden Week (29de abril até 6 de maio)

Haikibutsu Taisaku-Ka Haikibutsu Taisaku- Gakari

(Divisão de Gerenciamento de Resíduos - Seção de Gerenciamento de Resíduos) ☎ 0289(64)3241

■ごみ収集について (4月29日~5月6日)

廃棄物対策課 廃棄物対策係 ☎0289(64)3241

○ : Recolhimento normal X: Não haverá recolhimento ○ : いつもと同じ × : 行いません

	29 de abril (quinta) 4月29日 (木)	Dia 30 (sexta) 30日(金)	1º de maio (sáb) 5月1日 (土)	Dia 2 (dom) 2日(日)	Dia 3 (seg) 3日(月)	Dia 4 (terça) 4日(火)	Dia 5 (quarta) 5日(水)	Dia 6 (quinta) 6日(木)
Todas as lixeiras dos bairros da cidade ごみステーション 収集(市内全部の地域)	×	○	×	×	Lixo queimável 燃やすごみ	×	×	○
Levar o lixo 持ち込み	Lado leste do rio Kurokawa 黒川東側	○		Período da manhã 午前中	×			×
	Lado oeste do rio Kurokawa Área de Awano 黒川西側 粟野 ちいさな地域	×	×	×	×	×	×	○
	Lixo de comércio e indústria 事業ごみ		○	×	Sun Eco Summer サンエコサマー			○
Limpeza de fossa し尿収集	×	○	×	×	×	×	×	○

※No dia 3 de maio (segunda-feira) A empresa Sun Eco Summer estará aceitando o lixo queimável proveniente de indústria e comércio das 8:30 às 12:00 e das 13:00 às 15:30 . Será necessário comunicar até o dia 30 de abril que levará o lixo.

※5月3日(月) 8:30~12:00、13:00~15:30 にサンエコサマー(株)で事業系のごみを受け入れます。(4月30日までに予約してください。)

■ Venda de livros

Toshokan (Biblioteca) ☎0289(64)9523

Estaremos vendendo livros e revistas a preços em conta.

Data: dia 15 (sáb) e 16 (dom) de maio ①10:00~11:00 ②11:30~12:30 ③ 14:00~15:00 ④ 15:30~17:00

Local: Biblioteca (Kanuma-shi Mutsumi-cho 287-14)

Reserva de dia e horário: A partir de 24 de abril (sáb)

■本を販売します

図書館 ☎0289(64)9523

本や雑誌を安い金額で売ります。

とき 5月15日(土)・16日(日) ①10:00~11:00 ②11:30~0:30 ③14:00~15:00 ④15:30~17:00

ところ 図書館(鹿沼市睦町287-14)

申込 4月24日(土)から。

*詳しくは図書館に聞いてください。

■ Avisos da Associação Internacional de Kanuma

Shi Kokusai Koryu Kyokai

(Associação Internacional de Kanuma) ☎0289(60)5931

Machinaka Koryu Plaza 1º andar (Kanumashi Shimoyokomachi 1302-5)

■国際交流協会からのお知らせ

鹿沼市国際交流協会 ☎0289(60)5931

まちなか交流プラザ1階 鹿沼市国際交流協会(鹿沼市下横町1302-5)

■ Aconselhamento grátis sobre naturalização e vistos para os estrangeiros (consulta gratuita)

Data: 21 de abril (quarta-feira) 10:00 ~ 12:00 Deverá fazer reserva até dois dias antes do aconselhamento

Local: Machina Koryu Plaza 1º andar Associação Internacional de Kanuma (Kanumashi Shimoyokomachi 1302-5)

Público alvo: Estrangeiros moradores em Kanuma

○外国籍市民のための国籍・在留資格相談(相談料 無料)

とき 4月21日(水) 10:00~12:00 *2日前までに予約してください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会(鹿沼市下横町1302-5) 対象 外国籍市民

○Consulta para os Estrangeiros

Consultores que falam português, espanhol, inglês, vietnamita e japonês atendem a consultas sobre problemas ou dúvidas relacionadas `a vida cotidiana.

Dias de Atendimento: De segunda a sexta das 9:00 `as 17:00

Local: Machina Koryu Plaza 1º andar Associação Internacional de Kanuma (Kanumashi Shimoyokomachi 1302-5)
Haverá dias em que estará ausente e solicitamos por sua compreensão

○外国人相談窓口

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

とき 月曜日から金曜日 9:00~17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。
ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会（鹿沼市下横町1302-5）

■Classes de Japonês em Kanuma (Poderá não haver aula, portanto confira antes de ir)

Shi Kokusai Koryu Kyokai (Assoc. Internacional de Kanuma) ☎ 0289(60)5931

鹿沼市の日本語教室一覧 *休みの場合もあります。教室に確認してください

Dia da semana 曜日	Horário時間	Nome da classe 教室名	Local場所
Quarta 水	10:00~11:30	「Soba Choko Kyoushitsu」 そばちょこ教室	Kanuma Shimin Joho Center 鹿沼市民情報センター
sáb/dom 土・日	Maiores informações Sra. Kakinuma(080-3557-2820) Sra. Aoki(090-6548-2766) 詳しい情報は 柿沼さん (080-3557-2820) 青木さん (090-6548-2766)		

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

■O COVID-19 está se alastrando! Vamos obter informações verdadeiras e seguras!!

○Para o seu bem e o bem de todos , vamos evitar o contágio durante o inverno!

■新型コロナウイルスが広がっています！ 正しい情報を得ましょう！！

○自分のため、みんなのため感染防止対策をしましょう！

Não vamos nos reunir, não vamos comer ou beber em grupos de mais de 5 pessoas
みんなで集まったり、5人以上で飲んだり食べたりするのは、やめましょう。



● Vamos evitar aglomerações! Lugares apertados! Lugares fechados!

● 3密にならないようにしましょう！

【密集・密接・密閉】



● Vamos usar máscara!

● マスクをつけよう！



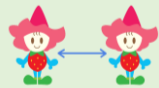
● Vamos lavar as mãos!

● 手を洗おう！



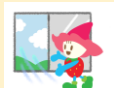
● Vamos manter distância uns dos outros!

● 人との間を空けよう！



● Vamos ventilar e umidificar o ambiente!

● 換気と加湿をしよう



● Vamos fazer exames de saúde!

● 健康チェックをしよう



Vamos aumentar a imunidade com exercícios e alimentos saudáveis!

● 運動や食事で免疫力を高めよう！



○ Para os estrangeiros residentes na província de Tochigi telefone de atendimento 24 horas ☎028-678-8282

Ligue caso tenha alguma preocupação de contágio do COVID-19. Horário de atendimento: das 0:00~24:00

○栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00~24:00

